

Hídszerepben

Német műfordító verseny a pécsi Leówey Klára Gimnáziumban

Idén 5. alkalommal került megrendezésre a Leówey Klára Gimnázium Német Nemzetiségi Tagozatának szervezésében német nyelvű műfordító verseny. Négy fős csoportokban dolgoztak – szótárhasználat nélkül négy óra állt rendelkezésre – a német nemzetiségi gimnáziumok diákjai. Február 9-én kilenc iskola képviseltette magát idén a versenyen: Magyarországi Német Iskolaközpont, Baja; Petőfi Sándor Evangélikus Gimnázium, Bonyhád; Német Nemzetiségi Gimnázium, Budapest; Tamási Áron Gimnázium, Budapest; Koch Valéria Gimnázium, Pécs; Friedrich Schiller Gimnázium, Pilisvörösvár; Berzsényi Dániel Evangélikus Gimnázium, Sopron és a vendéglátó Leówey-csapat. Dr. Juhász Edit szervezésében (némettanár és fordító) minden évben kortárs magyarországi német költők publikálatlan versei kerülnek fordításra, idén B. Szabó Károly (ELTE Német Nemzetiségi Kutatóintézet és Továbbképzési Központ munkatársa) versét fordították a csapatok magyarul németre és Korb Angéla (Magyarországi Német Írók és Művészek Szövetsége) verseit németről magyarra. Az eredményhirdetésre március 22.-én a Koch Valéria szavalóverseny keretében került sor.

A jeligék a következő csapatokat jelentik:

Williams Pear: UBZ, Baja

Lebenskünstler: Lovassy László Gimnázium, Veszprém

Kabale: Német Nemzetiségi Gimnázium, Pilisvörösvár

Hamster-Diesel: Koch Valéria Gimnázium, Pécs

B. Szabó Károly

Behavazott bánat

Belesüppedek a csöndbe.
Körbe vesz halálom:
enyészet vagy álom.
Görbe fények ölnek.
Míg hálátlan várom
naponta kidőlnek
sarkai az időnek.
Mégvéd a vád.
Szavak ráncai szánnak.
Büszkén állnak
sáncai a vágynak.
Sehol se várnak.
Sehova se érek.
Nem tudom ki akarta,
szívemig ér a méreg
s folyik még a hajsza.
Szemérmed a szó kitakarta.
Bíztató ködök szállnak.
Felkavart tiszta hó
ragyogja: nincs bocsánat.

Angela Korb

Bildbauer

Linien, Kreise, Quadrate
klar strukturiert
beherrschen das Gemälde
kühn erwachende Gedanken
positionieren die Heimat
des Ewig-Künstlers:
die architektonisch
geometrische Faszination

Für Liszt

du lehnst dich an den Balkon,
siehst auf den Platz vor dem Dom
ewiger Kosmopolit

Zeiten können verstreichen
du bleibst uns für immer erhalten
musikalischer Meister

Österreich-Ungarn streiten,
beide wollen dich als ihren
talentvollen Sohn

behalten, erhalten ist auch dein Geist
in deiner Heimat der göttlichen Dichtkunst
europäischer Komponist



I. helyezett: Hamster-Diesel

Angela Korb

Képitész

Vonalak, körök, négyzetek
tisztán tervezve
uralják a művet
merészen feltámadó gondolatok
alkotják az örök művész otthonát:
az építészet mértani csodáját

Liszthez

A korláthoz dőlve
a dómterre nézel
Te örök kozmopolita

Idők telnek el
de Te mégis megmaradsz nekünk
Te zenei mester

Vitázik osztrák és magyar
mindkettő magának akar, téged
Te tehetséges fiúgyermek

Megtartott szellemed
isteni költészeted hazájában
Te európai zeneszerző

II. helyezett: Lebenskünstler

Angela Korb

Remekmű

Vonalak, körök, négyzetek
jól szerkesztve
Uralják az alkotást
merészen ébredt ötletek
a halhatatlan művész hazáját
meghatározzák:
ez építészeti
és geometriai varázslat

Liszthez

az erkélyen támaszkodsz,
a dómteret láthatod
te az örök világfi

az idő tovaszállhat
te mindig megmaradsz hazádnak
mesteri komponista

vitázik osztrák-magyar
mindkettő csak téged akar
művész fiának

megtartani, őrizni szellemed
az isteni alkotás hazájában
európai alkotó

III. helyezett: Williams Pear

Angela Korb

Képitész

Vonalak, körök, négyzetek
tisztá szerkezete
Uralja a képeket
merészen ébredő képzetek
határozzák meg a teret
melyben az Örök-Művész él:
építészet; mértani
bűvölet

Lisztnek

kihajolsz az erkélyre
meredsz a dóm terére
öreg kozmopolita

a korok elsuhannak,
de emlékeid megmaradnak
zene nagymestere

osztrák-magyar perpatvar,
mindkét fél téged akar;
dicsőséges sarjuknak

tartanak, féltve őrzik szellemed
hazádban, isteni költészet,
Európa zeneszerzője!

I. helyezés: Williams Pear

B. Szabó Károly

Schneebedeckte Trauer

Ich gleite in die Stille,
mein Tod erfüllt den Raum,
Wirklichkeit oder Traum?
Gekrümmte Lichter placken mich ab,
Ich kann erwarten ihn kaum.
Täglich machen viele schlapp,
die Grenzen der Zeit nehmen ab.
Ich bin durch die Anklage geschützt.
Die Töne der Worte trösten mich,
der Wünsche wall tut seine Pflicht,
er steht stolz und dicht,
niemand erwartet mich.
Nirgendwo komme ich an
Wer wollte den Mord?
Das Gift reicht bis zum Herzen heran.
Die Verfolgung ist noch nicht zu Ende
die Scham übertönt das Wort.
Man sieht hoffnungsvollen Nebel schweben,
aufgewühlter, frischer Schnee
verrät: es gibt kein Vergeben.

II. helyezett: Lebenskünstler

B. Szabó Károly

Der verschneite Kummer

Ich sinke in die Stille ein.
Das Sterben schließt mich um:
Untergang oder Traum.
Krumme Lichter quälen.
Bis ich warte d'rauf,
täglich hinauszugehen
Ecken der Zeit sich drehen.
Stützt mich die Klage.
Wortfalten bemitleiden.
Trotzig bleiben
die Schanzen des Verlangens.
Auf mich niemand wartet.
Ich komm' an, aber wo?
Wer hatte denn die Absicht?
Und mein Herz erreicht der Zorn.
Die Hetze geht vor sich.
Deine Scham durch das Wort wird verdeckt.
Hoffnungsvolle Nebel fliegen.
Wirbelnder, reiner Schnee
glänzt: Gnade ist verloren.

III. helyezett: Kabale

B. Szabó Károly

Vom Schnee bedeckte Trüb

Ich versinke in die Stille
Dein Tod kreist mich um
Kollaps oder Traum kramen
laufen die Lichter des Todes rum
Ich warte undankbar und
täglich verschwunden
die Zeit nicht zur Grenze gebunden
Die Klage schützt mich
Falten der Wörter von Mitleid besucht
stehen stolz bewusst
Schanzen der Sucht
Irgendwo bin ich gesucht
Außer meiner Reichweite
Ich weiss nicht wessen Wille
das Gift drängt bis zur Herzensbreite
und das Trieben nicht schmiede
Die Scham nicht vom Wort geschrieben
Bemutigende Nebel fliegen
Der feine Schnee gerührt
glänzt: es gibt keinen Frieden.